

No. 14294

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the avoidance of double taxation of air
transport undertakings and their employees. Signed at
London on 3 May 1974**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord tendant à éviter la double imposition des entreprises
de transport aérien et de leurs employés. Signé à Lon-
dres le 3 mai 1974**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS AND THEIR EMPLOYEES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation in respect of the profits of air transport undertakings and the remuneration of their officers and employees;

Have agreed as follows:

Article 1. In this Agreement the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Union of Soviet Socialist Republics as the context requires.

Article 2. All profits, income and capital gains derived by an air transport undertaking of one of the Contracting States from the provision and sale of air transport and from associated activities shall be exempt in the other Contracting State from all the taxes of that State which are or may become chargeable on profits, income and capital gains.

Article 3. (1) Salaries, wages and other remuneration earned by a citizen of the USSR in respect of services rendered to a Soviet air transport undertaking as an officer or employee posted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be exempt in the United Kingdom from income tax and from any tax which is or may become chargeable on income.

(2) Salaries, wages and other remuneration earned by a British national in respect of services rendered to a United Kingdom air transport undertaking as an officer or employee posted to the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt in the USSR from income tax and from any other tax which is or may become chargeable on income.

Article 4. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after 1 April 1974.

Article 5. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting Party and in such event the present Agreement shall cease to be effective as regards profits, income and capital gains arising on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

¹ Came into force on 27 September 1974, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law, in accordance with article 4.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
АВИАТРАНСПОРТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ И ИХ СЛУЖАЩИХ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами),

желая заключить Соглашение об устранении двойного налогообложения на прибыли авиатранспортных предприятий и доходы их сотрудников и служащих,

договорились о следующем:

Статья 1. В настоящем Соглашении термины «одно из Договаривающихся государств» и «другое Договаривающееся государство» означают в зависимости от контекста Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии или Союз Советских Социалистических Республик.

Статья 2. Все прибыли, доходы и прибыли с отчуждаемого капитала авиатранспортного предприятия одного из Договаривающихся государств, полученные от предоставления услуг по авиационным перевозкам и их продажи, а также от другой связанной с ними деятельности, освобождаются в другом Договаривающемся государстве от всех налогов этого государства, которые применяются или могут быть введены на прибыли, доходы и прибыли с отчуждаемого капитала.

Статья 3. 1. Жалованье, заработная плата и другое вознаграждение, получаемые гражданами СССР за их работу в советском авиатранспортном предприятии в качестве сотрудников или служащих, назначенных в Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, освобождаются в Соединенном Королевстве от налога на доходы и от любого другого налогообложения, которое применяется или может быть введено на доходы.

2. Жалованье, заработная плата и другое вознаграждение, получаемые британскими подданными за их работу в авиатранспортном предприятии Соединенного Королевства в качестве сотрудников или служащих, назначенных в Союз Советских Социалистических Республик, освобождаются в СССР от налога на доходы и от любого другого налогообложения, которое применяется или может быть введено на доходы.

Статья 4. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении процедур, необходимых в соответствии с ее законами для вступления в силу этого Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в

силу с даты последнего уведомления и будет действовать в отношении полученных прибылей, доходов и прибылей с отчуждаемого капитала, начиная с 1 апреля 1974 года.

Статья 5. Настоящее Соглашение будет действовать в течение неопределенного срока, однако каждая Договаривающаяся Сторона может до 30 июня любого календарного года после 1978 года уведомить другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении, и в этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие в отношении прибылей, доходов и прибылей с отчуждаемого капитала, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было сделано это уведомление.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

DONE in duplicate at London this 3rd day of May 1974, in the English and Russian languages, both texts being

СОВЕРШЕНО в Лондоне 3 мая 1974 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

ROY HATTERSLEY

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

Н. Луньков¹

¹ N. Lunkov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET DE LEURS EMPLOYÉS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (dénommés ci-après «les Parties contractantes»);

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de transport aérien et des rémunérations des fonctionnaires et employés de ces entreprises;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Accord, les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2. Tous les bénéfices, revenus et gains en capital que retire une entreprise de transport aérien de l'un des Etats contractants de la fourniture et de la vente de services de transport aérien et d'activités annexes sont exonérés dans l'autre Etat contractant de tous les impôts dont cet Etat frappe ou viendrait à frapper les bénéfices, revenus et gains en capital.

Article 3. 1) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par un ressortissant de l'URSS pour les services qu'il fournit dans une entreprise de transport aérien soviétique en tant qu'administrateur ou employé en poste dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont exonérés au Royaume-Uni de l'impôt sur le revenu ainsi que de tout autre impôt frappant ou qui viendrait à frapper les revenus.

2) Les traitements et salaires et autres rémunérations perçus par un ressortissant britannique pour les services qu'il fournit dans une entreprise de transport aérien du Royaume-Uni en tant qu'administrateur ou employé en poste en Union des Républiques socialistes soviétiques sont exonérés en URSS de l'impôt sur le revenu ainsi que de tout autre impôt frappant ou qui viendrait à frapper les revenus.

Article 4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour mettre en vigueur le présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et produira ses effets à partir de cette date à l'égard des bénéfices, des revenus ou des gains en capital réalisés à compter du 1^{er} avril 1974.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre, par écrit, et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 4.

Article 5. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1978, adresser à l'autre Partie contractante un préavis de dénonciation, auquel cas l'Accord cessera de produire effet à l'égard des bénéficiaires, revenus et gains en capital réalisés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis aura été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 3 mai 1974, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
N. LUNKOV
